

No. 43427

—
**Venezuela
and
Turkey**

Basic Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Republic of Venezuela and the Republic of Turkey. Caracas, 14 August 1991

Entry into force: *22 November 1995 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

—
**Venezuela
et
Turquie**

Accord de base relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique entre la République du Venezuela et la République turque. Caracas, 14 août 1991

Entrée en vigueur : *22 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT OF
CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA
AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Venezuela and the
Government of the Republic of Turkey,

Desiring to strenghten the friendly relations between
the two countries and to promote and develop cultural,
educational and scientific cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, in conformity with the legal norms of
each country, shall encourage educational, scientific and
cultural cooperation.

ARTICLE 2

In order to promote the cooperation forseen in the
present Agreement, the Contracting Parties agree to
encourage,

- a) The exchange of visits by university professors
and other persons engaged in scientific research,
- b) The promotion of studies of Turkish language in
Venezuela and of Spanish in Turkey,
- c) The diffusion of the literature of each Party at
the Universities and other educational institutions of
the other country.

ARTICLE 3

The Contracting Parties, within their possibilities,
shall authorize scholarships to the nationals of the other
country in the areas where they have interest.

ARTICLE 4

The parties, through their appropriate organizations, will exchange conductors, soloists, theatre groups and musical ensembles.

ARTICLE 5

Both Parties will exchange information with reference to cultural weeks and film festivals to be held in their respective countries.

ARTICLE 6

The Parties, in conformity with their national legislation, shall promote cooperation between radio and TV institutions of their countries.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage cooperation between the recognized sports and youth organizations of their countries.

ARTICLE 8

The Parties agree to take initiatives which could serve to further cooperation in the fields of culture, literature, science and education.

ARTICLE 9

The Parties agree to exchange information pertaining to cultural events in their countries, also about centers of coordination, diffusion and education in the cultural sector.

ARTICLE 10

Both parties will exchange information and shall encourage the links of collaboration between the scientific, technological and educational institutions of each country.

ARTICLE 11

Any discrepancy that could arise between the two Contracting Parties on the interpretation or application of the present Agreement, will be solved through Diplomatic Channels.

ARTICLE 12

So as to facilitate the execution of the present Agreement, the Parties will elaborate programs for cultural exchanges, which will have to define, apart from other matters, the objectives of said programs, chronograms of work, manner of financing, also the obligations of each country.

ARTICLE 13

The Parties can, whenever they consider it necessary, sign Complementary Agreements to the present basic Agreement on specific matters, through Diplomatic Channels.

ARTICLE 14

Each of the Contracting Parties will notify the other concerning the fulfillment of the internal legal requirements necessary for the approval of the present Agreement, which will enter into force 30 days after the date of the last notification.

ARTICLE 15

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for the same period and could be denounced any time in writing, in which case it would cease six months after the receipt of the corresponding notification.

The denunciation will not affect the scholarships previously granted, which will continue until the time elapses for which they were originally granted, except in case that the Parties agree otherwise.

Signed in Caracas, on the fourteenth (14th) day of August of the year one thousand nine hundred ninety one (1991), in two originals, in Spanish and English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA



ARMANDO DURAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY



TURGUT TULUMEN
AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BASICO DE COOPERACION
CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA
ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA
REPUBLICA DE TURQUIA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Turquía, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas entre ambos países y de promover y desarrollar una cooperación en materia cultural, educativa, y científica; han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes fomentarán la cooperación en materia educacional, científica y cultural de conformidad con las normas legales de cada país.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes, para promover la Cooperación prevista en este Acuerdo se comprometen a estimular:

- a) El intercambio de visitas de profesores universitarios y de otras personas dedicadas a la investigación científica.
- b) La promoción del estudio del idioma castellano en Turquía y del turco en Venezuela.
- c) La difusión de la literatura de cada una de las Partes en las Universidades y otras instituciones educacionales de cada país.

ARTICULO 3

Las Partes otorgarán, en la medida de sus posibilidades, be-
~~cas~~ a los nacionales del otro país en las áreas que manifiesten interés.

ARTICULO 4

Las Partes a través de sus organizaciones correspondientes
intercambiarán directores de orquestas, solistas, grupos teatrales y conjun-
tos musicales.

ARTICULO 5

Ambas Partes intercambiarán información acerca de semanas
culturales y fílmicas que hayan de tener lugar en los países respectivos.

ARTICULO 6

Las Partes promoverán, conforme su legislación interna, la
cooperación entre los organismos de ambos países, en materia de Radio y Te-
levisión.

ARTICULO 7

Las Partes fomentarán la cooperación entre las organizacio-
nes juveniles y deportivas reconocidas.

ARTICULO 8

Las Partes se comprometen a tomar las iniciativas que puedan
ser útiles para un mayor desarrollo de la cooperación en los campos de la
literatura, de la cultura, de las ciencias y de la educación.

ARTICULO 9

Las Partes se comprometen a intercambiar información relativa al acontecer cultural de ambos países, así como, centros de coordinación, difusión y enseñanza del sector cultural.

ARTICULO 10

Ambas Partes intercambiarán información y fomentarán los nexos de colaboración entre las instituciones de investigación científica y tecnológica y de docencia de cada país.

ARTICULO 11

Todas las controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes, con motivo de la interpretación y ejecución del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones efectuadas por la vía diplomática.

ARTICULO 12

Las Partes con el fin de facilitar el cumplimiento del presente Acuerdo, elaborarán programas de intercambio cultural los cuales deberán precisar, entre otras cosas, los objetivos de estos Programas, cronogramas de trabajo, modalidades de financiamiento, así como las obligaciones de cada país.

ARTICULO 13

Las Partes podrán, cuando lo juzguen conveniente, suscribir Acuerdos Complementarios al presente Convenio Básico sobre materias específicas, por la vía diplomática.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux nations et de promouvoir et étendre la coopération dans les secteurs de la culture, de l'éducation et des sciences,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à la législation de chaque pays, les Parties encourageront la coopération dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la culture.

Article 2

Pour promouvoir la coopération visée par le présent Accord, les Parties contractantes conviennent de favoriser :

- a) L'échange de visites de professeurs d'université et d'autres personnes engagées dans la recherche scientifique,
- b) La promotion de l'étude de la langue turque au Venezuela et de l'espagnol en Turquie,
- c) La diffusion de la littérature de chacune des Parties dans les universités et autres institutions d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article 3

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes autoriseront l'octroi de bourses aux ressortissants de l'autre pays, dans les domaines suscitant leur intérêt.

Article 4

Les Parties, par le biais de leurs organisations compétentes, échangeront des chefs d'orchestre, des interprètes en solo, des troupes de théâtre et des groupes musicaux.

Article 5

Les deux Parties échangeront des informations relatives aux semaines culturelles et aux festivals du film qui se tiendront dans leurs pays respectifs.

Article 6

Conformément à leur législation interne, les Parties encourageront la coopération entre les institutions de radio et de télévision de leurs pays respectifs.

Article 7

Les Parties encourageront la coopération entre les associations sportives et les groupements de jeunesse reconnus de leurs pays respectifs.

Article 8

Les Parties conviennent de prendre des initiatives en vue de renforcer la collaboration dans les domaines de la culture, de la littérature, des sciences et de l'éducation.

Article 9

Les Parties conviennent d'échanger des informations en matière d'événements culturels qui se tiendront dans leurs pays respectifs et également à propos de centres de coordination, de diffusion et d'éducation dans le domaine culturel.

Article 10

Les deux Parties échangeront des informations et encourageront les liens de collaboration entre les institutions scientifiques, technologiques et éducatives de chaque pays.

Article 11

Tout litige qui pourrait surgir entre les deux Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord devra être résolu par la voie diplomatique.

Article 12

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties mettront en œuvre des programmes d'échanges culturels dans lesquels elles devront indiquer, entre autres, les objectifs desdits programmes, les calendriers de travail, les méthodes de financement ainsi que les obligations de chaque pays.

Article 13

Chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, les Parties pourront, par la voie diplomatique et sur base du présent Accord, conclure des accords complémentaires dans des domaines précis.

Article 14

Chacune des Parties notifiera l'autre de l'accomplissement des exigences nécessaires de sa législation interne pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

Article 15

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il viendra à échéance six mois après la notification correspondante.

Sa dénonciation n'affectera pas les bourses accordées précédemment, qui continueront jusqu'à leur échéance initialement prévue, sauf en cas de décision contraire des Parties.

Fait à Caracas, le 14 août 1991, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ARMANDO DURAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement turque :

TURGUT TULUMEN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire